

И. С. Добровольский

ОДНА МОДЕЛЬ ДЛЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ СЛАВЯНСКОЙ БИБЛИИ

Аннотация

В работе описана модель лексикографического описания Елизаветинской Библии, которая состоит в указании всех значений некоторого церковнославянского слова для всех его вхождений в библейский корпус. Фактическим базисом для реализации такой модели является конкорданс, позволяющий, в отличие от традиционного толкового словаря, составить исчерпывающее описание библейской лексики. Словарь, построенный по предлагаемой модели, обеспечит исследователя ответами на ряд специальных вопросов, в частности: 1) В каких библейских стихах представлено то или иное значение данного церковнославянского слова? 2) В каких стихах и в каких значениях церковнославянскому слову соответствует та или иная греческая параллель? 3) В каких стихах представлено несколько вхождений церковнославянского слова? Выступает ли оно в каждом своем вхождении в одном и том же значении или в разных? 4) Какие значения церковнославянского слова являются наиболее частотными, какие – наименее? какова точная статистика? 5) Как значения церковнославянского слова распределяются по библейским книгам? имеется ли корреляция между определенной книгой и определенным значением? В работе излагается в общем виде возможная структура словарной статьи на примере глагола *судити*.

Ключевые слова

Елизаветинская Библия, лексикография, конкорданс, корпус текстов, толковый словарь, церковнославянский язык

§ 1. Текстологическое и языковое изучение славянской Библии объективно затруднено ввиду отсутствия надлежащего инструментария, а именно, того, что можно

Цитирование: Добровольский И. С. Одна модель для лексикографического описания славянской Библии // Человек и власть в эпоху русского Средневековья. М.: ИРЯ РАН, 2024. С. 16–23.

его контекстов. Понятно, что фактический базис для реализации такой модели – это конкорданс, который в отличие от словаря с древовидной структурой позволяет составить исчерпывающее описание библейской лексики, ср. у П. А. Юнгера: «Симфонии, как заключающие и отмечающие всё до мельчайших случаи употребления всякого слова, имеют <...> главнейшее значение и преимуществуют пред лексиконами, уже объединяющими и систематизирующими симфонический материал и многое в нем опускающими» [Юнгеров 1900, с. 455–456].

§ 5. Предлагаемая универсальная модель не только избавит рядового читателя славянской Библии от догадок при определении значения, но и обеспечит исследователя ответами на ряд специальных вопросов, в частности: 1) В каких библейских стихах представлено то или иное значение данного церковнославянского (далее цсл. – *И. Д.*) слова? 2) В каких стихах и в каких значениях цсл. слову соответствует та или иная греческая параллель? 3) В каких стихах представлено несколько вхождений цсл. слова? Выступает ли оно в каждом своем вхождении в одном и том же значении или в разных? 4) Какие значения цсл. слова являются наиболее частотными, какие – наименее? Какова точная статистика? 5) Как значения цсл. слова распределяются по библейским книгам? Имеется ли корреляция между определенной книгой и определенным значением?

§ 6. Ниже излагается структура словарной статьи (в отвлечении от многих особенностей), согласно универсальной модели, на примере глагола *сѣдѣти*³. Статья состоит из трех частей: I) цсл. заголовочное слово с его греческими и/или латинскими параллелями; II) перечень выделенных значений; III) конкорданс с указанием значений для каждого вхождения слова в корпус ЕБ.

Часть I. Для записи цсл. словоформ используется гражданский шрифт с добавлением недостающих букв. При заголовке статьи дается (жирным шрифтом) общее число вхождений слова. Далее перечисляются в порядке убывания частотности греческие и латинские параллели. Подчеркнутые в параллелях буквы используются в основной части статьи при сокращенной записи параллелей в части III, например, *крѣно* сокращается до к., *ѣкрѣно* – до ѣк., *дѣкрѣно* – до дк. и т. д. Если между славянским и греческим (латинским) текстом нет однозначного (в частности, пословного) соответствия, то вместо конкретной параллели ставится знак ⊛ и помещается в конце списка параллелей:

сѣдѣти суж(д)ѣ **260** *крѣно* 231, *διδάσκω* 13, *judico* 4, *διακρίνω* 2, *διατίτέω* 1, *ἐγκρίνω* 1, *ἐλέγχω* 1, *τίθημι* 1, ⊛ 6.

Часть II. Выделенные значения даются в порядке убывания частотности⁴. При каждом значении дается его порядковый номер (полужирным шрифтом), а слева от номера – количество употреблений слова в этом значении. Колебания в выборе значений отображаются с помощью записи количества словоупотреблений в скобках, например: «+ 12?» Если одна часть речи выступает в роли другой, то в перечне значений выделяются подзначения и снабжаются знаком ■, слева от которого дается количество соответствующих словоупотреблений. Например, причастие *сѣдѣщѣи* во фразе *накажитеса вси сѣдѣщѣи земли* (Пс. 2:10) фактически ведет себя как существительное ‘судья’. Подобные случаи будут отражены описанным образом при значении 1 и, аналогично, при значении 2:

118 (+ 12?) **1** судить, выступать в роли судьи; 6 ■ судья
26 (+ 12?) **2** править, управлять; 2 ■ правитель, царь, вождь
27 **3** судить, выносить приговор: **3.1** о человеческом суде; **3.2** о божественном суде
16 **4** принимать решение сделать что-л.

³ Словник словаря ЕБ в настоящей работе не определяется.

⁴ Принципы выделения значений в настоящей работе не описываются, см., однако, ниже о границе между значениями и их оттенками.

- 10 **5** рассудить, вынести справедливое решение по спорному делу
 10 **6** решать, определять, приходиться к заключению
 9 **7** осуждать, критиковать: **7.1** о человеческом суде; **7.2** о божественном суде
 8 **8** думать, считать
 5 **9** наказывать, приговаривать кого-л. к чему-л.
 5 **10** рассудить кого-л. с кем-л.
 5 **11** судить, разбирать чье-л. дело
 3 **12** считать кого-л. кем-л.
 3 **13** ходатайствовать о ком-л., заступаться за кого-л.
 1 **14** оценивать, пробовать, испытывать
 1 **15** спорить
 1 **16** уговаривать, заставлять колебаться

Так называемые «оттенки» значений специально не обозначаются и получают в общем перечне свои номера. Граница между собственно значениями и их оттенками не всегда очевидна, так что область индивидуального решения, которое может принять тот или иной лексикограф, здесь весьма широка. Например, объекты 5 и 10 в приведенном перечне могут либо трактоваться как разные значения, либо осмысляться как значение и его оттенок, либо вообще отождествляться и выступать в качестве разных формулировок одного и того же значения. Разумеется, чтобы установить, как соотносятся между собой объекты 5 и 10, лексикограф должен опираться на выработанные им критерии существенного для разграничения значений и/или их оттенков. На наш взгляд, в обсуждаемом случае одним из таких критериев является различие в глагольном управлении. Так, можно думать, что представленное во фразах *да сѣдитъ гдѣ междѣ мною и тобою* (1 Цар. 24:13) и *сѣдѣти бѣдетъ посредѣ ѡзыкъ* (Ис. 2:4) управление типа *сѣдѣти междѣ кем-л. и кем-л.* и *сѣдѣти посредѣ кого-л.* предполагает акцент на участниках судебного процесса и, соответственно, манифестирует значение 10 – ‘рассудить кого-л. с кем-л.’. На фоне приведенных примеров с предложно-падежным управлением глагола *сѣдѣти* его переходное употребление в таких фразах, как *сѣдѣти люди твоѡ въ правдѣ* (3 Цар. 3:9), выглядит нейтральным способом заявить о самом факте судопроизводства, в то время как акцент здесь явно на справедливости судебного решения, на что указывает словосочетание *сѣдѣти въ правдѣ*; соответственно, устанавливается значение 5 – ‘вынести справедливое решение’.

Часть III. Конкорданс представляет собой таблицу со следующими столбцами:

- 1) название библейской книги,
- 2) номер главы и стиха;
- 3) информация о нескольких словоупотреблениях в одном стихе (обозначается буквами «а», «б», «в» и т. д.);
- 4) греческая или латинская параллель в сокращенной записи (согласно части I) или знак (*);
- 5) номер значения (или несколько номеров через знак / в случае сомнения в выборе значения), в том числе со знаком ■ (согласно части II);
- 6) ссылка на словари и справочники (в виде литер L, G, B и др.)⁵, которые использовались при определении значения; при этом если выделенное в конкордансе значение не соответствует значению, установленному для данного словоупотребления в том или ином словаре, то ссылка на последний предваряется знаком ≠;
- 7) информация об управлении (если релевантна для данной части речи); знак (—) показывает отсутствие дополнения;

⁵ В целях экономии места даются более компактные сокращения словарей и справочников, чем принято в библеистике (L вместо LEH, G вместо GELS и т. д.); стандартные сокращения указаны в списке литературы. Заметим, что в настоящей работе исчерпывающая библиография использованной литературы не приводится.

8) фрагмент цсл. текста – для отражения фразеологических (после знака ♦) и прочих словосочетаний, а также для некоторых других случаев; при этом знак ~ заменяет заголовочное слово.

Приводим несколько фрагментов конкорданса, отделенных друг от друга пунктиром; при этом часть строк опущена:

Быт.	15:14	х.	3.1	L	кому	
Быт.	16:5	х.	1	G	междѣ кем	
					ѣ кем	
Быт.	18:25	х.	1	G	чему	
Быт.	19:9	х.	3.1	G	что	♦ сѣдъ ~
Быт.	31:53	х.	1	G	междѣ кем	
Исх.	18:13	х.	1	G	кого	
Исх.	18:22 а	х.	1	L	кого	
Исх.	18:22 б	х.	1		что	мѣлыя же сѣды ~
Лев.	19:15	х.	1	G	кому	по правдѣ ~
Числ.	35:24	х.	1		междѣ кем	
					ѣ междѣ кем	
Втор.	16:18	х.	1	G	кому что	♦ ~ сѣдъ праведный
Втор.	25:1	х.	1		—	
Втор.	32:36	х.	1	L (≠ G)	кому	
Суд.	3:10	х.	2	E	кого	
Суд.	3:30	х.	2		кого	
Суд.	4:4	х.	2		кому	
Суд.	10:2	х.	2		кого	
Суд.	10:3	х.	2		кого	
Суд.	11:27 а	х.	1		—	
Суд.	11:27 б	х.	1		междѣ кем	
					ѣ междѣ кем	
Суд.	12:7	х.	2		кому	
Суд.	12:8	х.	2		кому	
Суд.	12:9	х.	2		кому	
Суд.	12:11	х.	2		кому	
Суд.	12:13	х.	2		кому	
Суд.	12:14	х.	2		кому	
Суд.	15:20	х.	2		кому	
Суд.	16:31	х.	2		кому	
<hr/>						
1 Цар.	2:10	х.	1		чему	
1 Цар.	4:18	х.	2		кому	
1 Цар.	7:6	ѡ.	2/1	≠ L	кого	
1 Цар.	7:15	ѡ.	2/1		кому	
1 Цар.	7:16	ѡ.	2/1		кого	
1 Цар.	7:17	ѡ.	2/1		кого	
1 Цар.	8:1	⊗	2/1		кому	
1 Цар.	8:5	ѡ.	2/1		кого	
1 Цар.	8:6	ѡ.	2/1		кого	
1 Цар.	8:20	ѡ.	2/1		кого	
1 Цар.	24:13	ѡ.	5	G	междѣ кем	
					ѣ кем	
1 Цар.	24:16	х.	1		что	~ сѣдъ мѡй
1 Цар.	25:39	х.	3.1		что	~ сѣдъ поношенїа моегѡ
<hr/>						
Сир.	4:16	х.	2		кого	

Сир.	8:17	х.	1		кому	
Сир.	16:13	х.	1		кому по чему	мѣжеви по дѣлѹмъ егѡ ~
Сир.	35:18	х.	1		—	~ въ правдѣ
Сир.	46:17	х.	2		кому	
Ис.	1:17	х.	13	G L B	кому	
Ис.	1:23	х.	13		кому	
Ис.	2:4	х.	10	≠ G L		
Ис.	5:3	х.	10		междѹ кем	
					и кем	
Ис.	11:3	х.	1		по чему	по слѡвѣ ~
Ис.	11:4	х.	13	G	кому что	◆ ~ правдою смиренномъ сѣдѣ
Ис.	16:5	х.	1	■	что	сѣдѣ и взыскѡ сѣдѣ
Ис.	41:6	х.	4	G	+ инф.	
Ис.	51:22	х.	2		кому	
Мф.	7:1	а х.	7.1	A (≠ B)	—	
Мф.	7:1	б х.	7.2/7.1		—	
Мф.	7:2	а х.	3.1	T (≠ B)	чем	◆ сѣдѡмъ ~
Мф.	7:2	б х.	3.1/3.2	T (≠ B)	кому	
Мф.	19:28	х.	1		кому	
Лк.	6:37	а х.	7.1		—	
Лк.	6:37	б х.	7.1/7.2		—	

Конкорданс отсортирован в порядке библейских книг согласно ЕБ и по возрастанию глав и стихов, что, в частности, позволяет непосредственно установить наличие корреляции между определенным значением и определенной книгой. Например, как видно из приведенного материала, в книге Судей глагол *сѣдѣти* выступает преимущественно в значении 2 ‘править, управлять’, ср. *И бысть на немъ дѣнь гдѣнь, и сѣди ѡлѡ* (‘и стал править Израилем’) (Суд. 3:10); кроме того, конкорданс демонстрирует заметную концентрацию этого значения в Первой книге Царств, в которой, впрочем, не исключено также значение 1 ‘судить, выступать в роли судьи’.

§ 7. Описанная здесь в общих чертах универсальная лексикографическая модель может быть оптимально использована как в бумажном издании словаря Елизаветинской Библии, так и в его электронном представлении, т. е. в виде базы данных, которая позволит с легкостью получать ответы на вопросы, сформулированные в § 5, и, смеем надеяться, обеспечит заинтересованного читателя многообразными сведениями о библейском тексте.

БИБЛИОГРАФИЯ

Источники

ЕБ — Елизаветинская Библия. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. 3-я книга Ездры (<http://pechatnyj-dvor.narod.ru/texts.html>); прочие книги (<http://www.orthlib.ru/bible>).

Словари

БСЦ — Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. 1–5. М., 2016–.

Гилт. НЗ — Гильтебрандт П. А. Справочный и объяснительный словарь к Новому Завету. Т. 1–6. Петербург: Печатня А. М. Котомина и К°, 1882–1885.

Гилт. Пс — Гильтебрандт П. А. Справочный и объяснительный словарь к Псалтири. СПб.: Синодальная Типография, 1898. 549 с.

Дьяч. — Дьяченко Г. Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений). М.: Тип. Вильде, 1899. 1120 с.

- НБАРС — Новый большой англо-русский словарь. Т. 1–3. М.: Русский язык, 2000.
- Сед. — Седякова О. А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2008. 432 с.
- A (ANLEX) — Friberg T., Friberg B., Miller N. F. Analytical Lexicon of the Greek New Testament. Trafford Publishing, 2005. 440 p.
- B (BDAG) — Danker F. W. A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Earlier Christian Literature. Chicago: University of Chicago Press, 2000. 1188 p.
- E (EDNT) — Balz H., Schneider G. Exegetical Dictionary of the New Testament. Vol. 1–3. Grand Rapids: Eerdmans, 1990–1993.
- G (GELS) — Muraoka T. A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Leuven: Peeters, 2009. 757 p.
- L (LEH) — Lust J., Eynikel E., Hauspie K. A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2003. 680 p.
- T (TDNT) — Kittel G., Friedrich G. Theological Dictionary of the New Testament. Vol. 1–10. Grand Rapids: Eerdmans, 1964–1976.

Литература

- Зализняк 2022 – Зализняк А. А. Русское именное словоизменение // Зализняк А. А. «Русское именное словоизменение» с приложением избранных работ по современному русскому языку и общему языкознанию. М.: Языки славянской культуры, 2002. С. 1–370.
- Юнгеров 1900 – Юнгеров П. А. Словарь к Псалтири: отзыв о сочинении «Справочный и объяснительный словарь к Псалтири» Петра Гильдебрандта, представленном на соискание премии митр. Макария // Христианское чтение. 1900. № 9. С. 453–462.

Сведения об авторе

Иван Сергеевич Добровольский, научный сотрудник
Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН
119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2
imperfect@yandex.ru

I. S. Dobrovolsky

A MODEL FOR THE LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION OF THE SLAVONIC BIBLE

Abstract

The paper describes a model of lexicographic description of the Elizabeth Bible, which consists in specifying all meanings of a certain Church Slavonic word for all its occurrences in the biblical corpus. The actual basis for the realization of such a model is the concordance, which allows, unlike a traditional explanatory dictionary, to compile an exhaustive description of the biblical lexicon. A dictionary based on the proposed model will provide the researcher with answers to a number of special questions, in particular: 1) In which biblical verses is this or that meaning of a given Church Slavonic word presented? 2) In which verses and in which meanings does this or that Greek parallel correspond to the Church Slavonic word? 3) In which verses are several occurrences of the Church Slavonic word presented? 4) Which meanings of the Church Slavonic word are the most frequent, which meanings are the least frequent? What is the exact statistics? 5) How are the meanings of the Church Slavonic word distributed among the biblical books? Is there a correlation between a certain book and a certain meaning? The paper outlines in a general way the possible structure of a dictionary entry on the example of the verb *suditi*.

Keywords

Elizabeth Bible, lexicography, concordance, corpus of texts, explanatory dictionary, Church Slavonic